

bistro

CO ADORÉ BISTRO

Istitut de comunicaziun spezialistica y plurilinguism

Messé dl 2016

Indesc

1. PLATA PRINZIPALA DE INRESCIDA	4
1.1. La inrescida scëmpla.....	4
1.1.1. Presentaziun di resultac tla inrescida scëmpla	4
1.1.2. Adoranza di filtri pro la inrescida scëmpla	5
1.2. La inrescida ampliada	6
1.2.1. Impostaziuns dla inrescida ampliada	6
1.2.2. Inrescida di sinonims tl lingaz de referimënt cun la inrescida ampliada	7
1.2.3. Presentaziun di resultac pro la inrescida ampliada	7
1.2.4. Adoranza di filtri pro la inrescida ampliada	8
1.3. La inrescida tles listes di terms normá.....	9
1.3.1. Presentaziun di resultac tles listes di terms normá	10
2. VISUALISAZIUN DLA SCHEDA TERMINOLOGICA.....	10
2.1. LA SCHEDA TERMINOLOGICA	12
Setur iuridich	12
Term	12
Sinonims	12
Variantes	13
Indicaziuns gramaticales.....	13
Adoranza geografica	13
Status term	13
Spezificaziun.....	13
Definiziun	14
Contest	14
Nota	14
Fontana.....	15
Rimandi.....	15
Iperonims.....	15

bistro

Iponims	15
Coiponims	15
3. CATALOGH DLES FONTANES	15
4. LIËNDA	16
AT	16
DE	16
CH	16
EU	16
INT	16
Südtirol	16
empfohlen.....	16
Südtirol genormt	16
proposta di traduzione	16
proposta traduziun.....	16
Übersetzungsvorschlag	16
5. CONTAC.....	17

1. PLATA PRINZIPALA DE INRESCIDA

Les plates internet de *bistro* é danman por talian, todësch, ladin y inglesc. Pian ia dala pröma plata (Home), sce an clichëia sön “Inant ala banca dac” röion sön la pröma plata d’inrescida che pîta opziuns desvalies:

- La inrescida **scëmpla**
- La inrescida ampliada
- La inrescida tles listes di terms norm

Da vigni plata de *bistro* vára da jí indô zoruch ala plata prinzipala, sce an clichëia sön le simbol dla linsa sö alalt a man ciampa dl monitor.

1.1. La inrescida scëmpla

La inrescida scëmpla vëgn fata diretamënter sön la plata d’inrescida prinzipala. Ara é metüda adöm da n su ciamp d’inrescida olá scrí ite le term che an ó chirí (al é anfat sce an scrí gran o pice), y sot chël che al mëss gní chirí fora le lingaz de referimënt (talian, todësch o ladin). An pó chirí sides terms scëmpli (por ej. “at”), sides terms componüs (por ej. “at aministratif”, “at constitutif”). Por chirí bastel cliché sön le simbol cun la linsa tl ciamp de inrescida o druché sön Enter sön la tastadöra.

La inrescida scëmpla é la inrescida plü ampla che ara vá da fá: le term scrit ite vëgn chirí te döt le patrimoine terminologich de *bistro*, tignon cunt sides di terms che ti corespogn avisa, sides de chi che le contëgn (por ej. sce an chir le term “at” ciafarán chisc resultat: “at”, “at ablatif”, “arat”, “contrat”, y i.i.). I resultat vëgn ordiná aladô de tan che ai ti somëia al term chirí.

1.1.1. Presentaziun di resultat tla inrescida scëmpla

I resultat dla inrescida vëgn mostrá sön na sora plata. Le numer de tan de iadi che le term é gnü ciafé, se referësc al numer dles schedes terminologiches che contëgn le term y nia al numer di singui terms.

I resultat vëgn ordiná a nivel de scheda y aladô de chësc ordin:

- **term avisa** al pröm post (corespognëza al 100% cun le term chirí, por ej. “at”) y dedô sinonims eventuai;
- terms olache le term chirí fej **pert de n sintagma** (por ej. “at constitutif”, “at de constataziun”) mostrá aladô de n ordin alfabetich cun dedô sinonims eventuai;
- terms olache le term chirí fej **pert de na parora** (por ej. “arat”, “contrat”), elencá aladô de n ordin alfabetich cun dedô sinonims eventuai.

Dlungia vigni resultat vëgnel dé dant le setur iuridich, che se referësc ala scheda terminologica che ti corespogn. Le resultat é metü adöm, tl ordin, dal term tl lingaz de referimënt y da sinonims eventuai che vëgn dant tl ordin alfabetich. Spo vëgnel do les traduziuns ti atri lingac; ince chisc tl ordin alfabetich aladô dl lingaz. I terms amarsciá a vërt fej pert dl patrimonie terminologich todësch normé dala Comisciun paritetica de terminologia por le Südtirol. Clican sön “Inant ala scheda intiera” ti röion pomez ala scheda terminologica intiera olache al é de plü informaziuns sön le term (ciar seziun 2).

Sön la man ciampa dl monitor vëgnel visualisé les opziuns por mioré la inrescida aladô dl setur iuridich y/o le lingaz de destinaziun y l’adoranza geografica (ciara seziun 1.1.2 **Error! Reference source not found.**). Dlungia i singui seturs iuridics él n numer che dá dant te tan de schedes che al vëgn dant le term chirí te n cer setur. Le setur iuridich cun le majer numer é al pröm post y spo impormó chi cun n mënder numer. Ti caji olache dui o de plü seturs iuridics á le medemo numer ési tl ordin alfabetich.

Tignide cunt che na scheda pó gni associada a dui o de plü seturs iuridics (por ej. dërt de familia/dërt dl laur). Te chësc caje gnará la scheda visualisada ma un n iade; tl resultat global resutarál na sora scheda, porimpó gnarára cumpedada dui iadi tla lista di seturs iuridics (por ej. un n iade pro le dërt de familia y un n iade pro le dërt dl laur).

Da chësta plata vára da fá na inrescida nöia, tan inant che le lingaz de referimënt é le medemo dla inrescida da denant. Tl caje contrar bastel cliché sön “Mudé le lingaz de referimënt” o sön le botun cun la linsa sö alalt a man ciampa dl monitor, por rové indô sön la plata prinzipala dl’inrescida y fá na inrescida nöia cun n ater lingaz.

1.1.2. Adoranza di filtri pro la inrescida scëmpla

Tl caje de n gran numer de resultac vára da mioré la inrescida aplican i filtri por “Setur iuridich” y “Lingaz de referimënt y adoranza geografica”, sön la man ciampa dl monitor.

Sce le filter “Setur iuridich” ne vëgn nia lié a n lingaz de destinaziun y n’adoranza geografica, gnará la inrescida fata sön düc i lingac y adoranzas geografiches de destinaziun. Le medemo sozed sce le filter “Lingaz de destinaziun y adoranza geografica” ne vëgn nia lié a n setur iuridich; la inrescida gnará fata te düc i seturs.

Sambëgn pón adoré tl medemo tëmp de plü filtri por ci che reverda le setur iuridich y le lingaz de destinaziun y süa adoranza geografica.

Ince cun i filtri ativá vára da fá na inrescida nöia, tan inant che le lingaz de referimënt é le medemo de chël da denant. Porimpó ne tignará la inrescida nöia nia cunt di filtri chiris fora, mo gnará fata te döt le patrimonie terminologich de *bistro*. Sce an ó indere fá na inrescida nöia te n ater lingaz bastel cliché sön “Mudé le lingaz de referimënt” o sön le simbol cun la linsa por jí zoruch ala plata d’inrescida prinzipala.

1.2. La inrescida ampliada

Te *bistro* vára da fá inrescides plü complesses aladô dla resultat che an ó arjunje. Respet ala inrescida scëmpla vára da ciafé cun la inrescida ampliada resultat plü mirá y puntuai.

Ala inrescida ampliada ti röion pormez:

- dala plata d'inrescida prinzipala clican sön “Inrescida ampliada”;
- dala plata di resultat ciafé cun la inrescida scëmpla clican sön “Inant ala inrescida ampliada”;
- dala plata de visualisaziun dla scheda intiera, gnon dala inrescida scëmpla, clican sön “Inant ala inrescida ampliada”.

1.2.1 Impostaziuns dla inrescida ampliada

En general funzionëia la inrescida ampliada sciöche la inrescida scëmpla: le term vëgn chirí tolon en conscidraziun sides i terms che ti corespogn avisa sides chi che le contëgn. Por ejëmpl: sce an chir le term “at” ciafarán ince chisc resultat: “at”, “at ablatif”, “arat”, “contrat”, y i.i.). Sciöche por la inrescida scëmpla él ince pro la inrescida ampliada anfat sce an scrí gran o pice.

La inrescida ampliada é strotorada te opziuns che conzed da incrujé de plü parametri d'inrescida:

- “Inrescida avisa”: conzed da restrënje la inrescida ai terms che corespogn avisa (corespognënza al 100%);
- “Lingaz de referimënt y adoranza geografica”: conzed da chirí fora altamo un n lingaz de referimënt y altamo öna n'adoranza geografica cun chi che an ó chirí le term;
- “Lingaz de destinaziun y adoranza geografica”: conzed da chirí fora altamo un n lingaz de destinaziun y almanco öna n'adoranza geografica cun chi che an ó ciafé traduziuns por le term chirí;
- “Setur iuridich”.

An pó chirí sides terms scëmpli (por ej. “at”) sides terms componüs (por ej. “at amministratif”, “at general”). Por fá pié ia la inrescida tlechel cliché sön le simbol cun la linsa tl ciamp de inrescida, druché Enter sön la tastadöra o cliché sön le botun “Chirí” jö bas a man dërta.

Sce al ne vëgn nia chirí fora n filter, chir *bistro* te döt le patrimoine terminologich y te duc i lingac. Te chësc caje vëgn i resultat visualisá, en presënza de terms omografs te dui o de plü lingac (por ej. “ad personam”, “NATO”), aladô de chësc ordin: talian, todësch y ladin.

Sce al ne vëgn nia assozié al filter “Lingaz de referimënt y adoranza geografica” n lingaz de destinaziun/n'adoranza geografica y n setur iuridich, gnará la inrescida fata sön duc i lingac/dötes les adoranzas geografiches de destinaziun y duc i seturs iuridics. Ala medema

manira gnará la inrescida fata sön düc i seturs, düc i lingac y dötes les adoranzes geografiches de referimënt, sce le filter “Lingaz de destinaziun y adoranza” ne vëgn nia adoré en combinaziun cun le lingaz/l’adoranza geografica de referimënt y le setur iuridich. Le medemo sozed ti caji olache le filter “Setur iuridich” ne vëgn nia assozié a n lingaz de referimënt y n lingaz de destinaziun: la inrescida gnará fata te düc i lingac de referimënt y te düc i lingac de destinaziun (y dötes les adoranzes geografiches che alda lapró).

Ara vá da mantigní les impostaziuns d’inrescida chirides fora ince tles sessiuns suandëntes azetan i cookies.

1.2.2. Inrescida di sinonims tl lingaz de referimënt cun la inrescida ampliada

A desfarènzia dla inrescida scëmpla, ne vëgn pro la inrescida ampliada nia visualisá de default i sinonims tl lingaz de referimënt. Sce an chir por ej. le term “documënt”, visualisèia *bistro* sciöche resultat - en referimënt ala medema scheda - ma le term ciafé, chël ó dí “documënt”, y nia so sinonim “at”. Chèsta opziun mëss gní ativada aposta. Por fá chësc bastel chirí fora sön la plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada le medemo lingaz o la medema adoranza geografica, sides sciöche lingaz/adoranza geografica de referimënt, sides sciöche lingaz/adoranza geografica de destinaziun.

Sce chësta opziun ne gniss nia chirida fora, é i sinonims a vigni moda da odèi tla scheda intiera.

1.2.3. Presentaziun di resultat pro la inrescida ampliada

I resultat dla inrescida vëgn mostrá sön na plata nöia. Le numer de tan de resultat che é gnüs ciafá se referësc al numer dles schedes terminologiches che contëgn le term chirí y nia le numer di singui terms.

Sce sön la plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada é gnü metü le filter “Inrescida avisa”, mostra *bistro* sciöche resultat ma les schedes che contëgn avisa le term chirí.

Sce al n’ é indere nia gnü imposté sön la plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada le filter “Inrescida avisa”, fej *bistro* na inrescida ciafan sö sides terms anfat che chi che contëgn le term chirí. Te chësc caje vëgn i resultat, sciöche pro la inrescida scëmpla, ordiná a nivel de scheda y aladô de chësc ordin:

- **term avisa** al pröm post (corespongnènza al 100% cun le term chirí, por ej. “at”);
- terms olache le term chirí fej **pert de n sintagma** (ej. “at coletif”, “at sostitutif de notorieté”), elencá aladô de n ordin alfabetich;
- terms olache le term chirí fej **pert de na parora** (por ej. “arat”, “contrat”), elencá aladô de n ordin alfabetich.

Pro vigni resultat él l'indicaziun dl setur iuridich, a chël che la scheda terminologica che ti corespogn se referësc, y é metü adöm, tl ordin, dal term chirí, dai sinonims eventuai (sce chiris fora aposta) elencá tl ordin alfabetich y dales traduziuns che alda lapró ti lingac de destinaziun chiris fora. I terms amarsciá a vërt fej pert dl patrimone terminologich por todësch normé dala Comisciun paritetica de terminologia por le Südtirol. Clican sön “**Inant ala scheda intiera**” ti röion pormez ala scheda terminologica intiera olache al é na seria de informaziuns sön le term (ciara seziun 2).

Sön la man ciampa dl monitor vëgnel visualisé les opziuns por mioré ciamó deplü la inrescida aladô dl setur iuridich, le lingaz de referimënt y le lingaz de destinaziun (tramesdöes les opziuns adöm cun les adoranzes geografiches), aladô di filtri chiris fora sön la plata dles impostaziuns por la inrescida ampliada (ciara seziun 1.2.4 **Error! Reference source not found.**). I singui seturs iuridics á n numer che dá dant te tan de schedes che le term vëgn dant te n cer setur. Le setur iuridich cun le majer numer vëgn dant al pröm post y daldô chi cun le mënder numer. Ti caji olache dui o de plü seturs iuridics á le medemo numer, vëgni elencá tl ordin alfabetich. Sce le term chirí ne vëgn nia dant tl setur iuridich chirí fora, gnarál sö n “0”.

Tignide cunt che na scheda pó gní assoziata a dui o de plü seturs iuridics (por ej. dërt de familia/dërt dl laur). Te chësc caje gnará la scheda visualisada n su iade; tl resultat global resutarál na sora scheda, porimpó gnarára cumpedada dui iadi tla lista di seturs iuridici (por ej. n iade por le dërt de familia, n iade por le dërt dl laur).

Da chësta plata vára da:

- fá na inrescida nöia sön la basa de filtri chiris fora denant;
- mudé les impostaziuns dla inrescida ampliada clican sön “Mudé la inrescida ampliada”;
- jí zoruch ala inrescida scëmpla clican sön “Inant ala inrescida scëmpla”;
- jí zoruch ala plata prinzipala d'inrescida, da olá fá na inrescida scëmpla o na inrescida tles listes normades, clican sön le simbol dla linsa sö alalt a man ciampa dl monitor.

1.2.4. Adoranza di filtri pro la inrescida ampliada

Dai resultat ciáfá vára da restrënje ciamó n iade la inrescida tres i filtri sön la man ciampa dl monitor. Les opziuns da filtré visualisades ti corespogn a chëres chirides fora sön la plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada. Ti caji olache *bistro* n'á nia ciáfé n term tl lingaz de referimënt o de destinaziun (adöm cun les adoranzes geografiches) chirí fora, sarára dejativada. Sce al n'é indere gnü dé dant degun filter por le lingaz de referimënt, de destinaziun o le setur iuridich tla lista por filtré di resultat, vëgnel ma mostré les opziuns por chëres che al é gnü ciáfé altamo un n resultat.

Sce al filter “Setur iuridich” ne vëgnel nia assozié n lingaz de destinaziun o de referimënt (y les adoranzes geografiches che alda lapró), vëgn la inrescida fata sön düc i lingac de destinaziun y

de referimënt danman (adöm cun les adoranzas geografiches che alda lapró). Le medemo vel por le filter “Lingaz de referimënt y adoranza geografica”: sce al ne vëgn nia ativé en combinaziun cun le setur iuridich o le lingaz/l’adoranza geografica de destinaziun, gnará la inrescida fata sön düc i seturs y sön düc i lingac/dötes les adoranzas geografiches de destinaziun visualisá. Ala medema manira, sce al ne vëgn nia assozié al filter “Lingaz de destinaziun y adoranza geografica” n setur iuridich o n lingaz/n’adoranza geografica de referimënt, gnará la inrescida fata sön düc i ciamps y düc i lingac/dötes les adoranzas geografiches de referimënt danman.

Sambëgn pón adoré tl medemo tëmp de plü filtri che reverda le setur iuridich, le lingaz de referimënt y le lingaz de destinaziun (y les adoranzas geografiches che alda lapró).

Ince cun i filtri ativá vára da fá na inrescida nöia, tan inant che i criters d’inrescida ti corespogn a chi chiris fora sön la plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada. Chël ó dí che la inrescida nöia ne tignará nia cunt di filtri adorá por restrënje ciamó n iade la lista di resultac ciafá. Sce an ó indere fá na inrescida cun impostaziuns nöies, bastel cliché sön “Mudé la inrescida ampliada” por jí zoruch ala plata dles impostaziuns dla inrescida ampliada.

1.3. La inrescida tles listes di terms normá

Cun *bistro* vára da fá inrescides ma tles listes terminologiches normades por todësch dala Comisciun paritetica de terminologia por le Südtirol.

An ti röia pomez ales listes normades dala plata prinzipala d’inrescida clican sön “Listes di terms normá por le Südtirol”. Al se deura na plata nöia olache ara vá da scrí ite tl ciamp d’inrescida aposta le term che an ó chirí. La inrescida vëgn ma fata tles listes terminologiches normades.

Sciöche pro la inrescida scëmpla vëgnel chirí pro la inrescida tles listes normades le term scrit ite tolon en conscidraziun sides i terms che ti corespogn avisa, sides chi olache al vëgn dant (por ej. sce an chir le term “atto” ciafon chisc resultac: “atto”, “atto ablativo”, “alterazione di un atto vero”, “contratto”, y i.i.). Ince por chësta sort de inrescida n’él nia important da desfarenzié danter scrit gran o pice.

An pó chirí sides terms scëmpli (por ej. “atto”) sides terms componüs (por ej. “atto imperfetto”, “atto di alta amministrazione”) pian ia dal talian o dal todësch. Te chësta sort de inrescida ne vëgnel chirí fora degun lingaz de referimënt. Por fá pié ia la inrescida tlechel cliché sön le simbol cun la linsa contignü tl ciamp d’inrescida, o druché Enter sön la tastadöra.

1.3.1. Presentaziun di resultac tles listes di terms normá

I resultac dla inrescida vëgn ordiná aladô de chësc ordin:

- **term avisa** al pröm post (corespognënza al 100% cun le term chirí, por ej. “atto”);
- terms olache le term chirí fej **pert de n sintagma** (por ej. “atto di certazione”, “alterare un atto vero”), elencá aladô dl ordin alfabetich;
- terms olache le term chirí fej **pert de na parora** (por ej. “accattonaggio”, “patto”), elencá aladô dl ordin alfabetich.

Le term avisa é al pröm post adöm cun súa traduziun. Spó dedô él i terms olache le term chirí fej pert de n sintagma o de na parora, cun súa traduziun. Vigni per de terms vëgn acompagné dal’indicaziun dl setur iuridich a chël che al se referësc. Atramënter co pro la inrescida te *bistro*, ne vára nia da ti rové pomez ala scheda terminologica che toca lapró.

Da chësta plata vára da:

- fá na inrescida nöia;
- jí zoruch ala inrescida tl patrimone terminologich de *bistro* clican sön “Zoruch ala inrescida te bistro” o sön le simbol cun la linsa, sö alalt a man ciampa dl monitor.

2. VISUALISAZIUN DLA SCHEDA TERMINOLOGICA

An ti röia pomez ala scheda intiera (ciara seziun 2.1 **Error! Reference source not found.**) clican sön le link “Inant ala scheda intiera” sot vigni resultat sön la plata di resultac dla inrescida scëmpla y dla inrescida ampliada.

Te vigni scheda él le setur iuridich a chël che ara se referësc. A desfarënza dla plata olache al vëgn scrit sö i resultac dla inrescida n’é tla scheda terminologica i seturs iuridics nia tl lingaz dles plates chirí fora dal utënt. Chisc vëgn dá dant por talian y todësch (por ej. legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht), ajache al se trata de n dat che vëgn dala banca dac terminologica da chëra che al vëgn les schedes publicades te *bistro*.

Sön la man ciampa dla scheda él na tabela olache al é i terms y les categories de informaziun contignides. Chisc elemënc á n corú desvalí aladô dl lingaz y dla categoria d’informaziun. Clican lassura röia l’utënt pro l’informaziun chirida fora tla scheda.

I tabs vëgn ordiná insciö:

- terms tl lingaz che an á dé dant tla chirida;
- terms anfat te d’atri lingac;
- categories “Collocazioni” por les colocaziuns por talian y “Kollokationen” por les colocaziuns por todësch (ma sce ares é tla scheda);
- la categoria “Nota” por comentars ala scheda (sce ai é danman).

bistro

Da chësta plata vára da:

- sce an ê tl laur da fá na inrescida scëmpla:
 - jí zoruch ai resultac dla inrescida clican sön “Zoruch ai resultac dla inrescida”;
 - fá na inrescida nöia mantignin les medemes impostaziuns dla inrescida denant;
 - mudé lingaz de referimënt clican sön “Mudé le lingaz de referimënt”;
 - fá na inrescida ampliada clican sön “Inant ala inrescida ampliada”;
 - jí zoruch ala plata prinzipala d’inrescida clican sön le simbol cun la linsa sö alalt a man ciampa dl monitor;
- sce an ê tl laur da fá na inrescida ampliada:
 - jí ai resultac dla inrescida clican sön “Zoruch ai resultac dla inrescida”;
 - fá na inrescida nöia mantignin les impostaziuns dla inrescida denant;
 - mudé les impostaziuns dla inrescida ampliada clican sön “Mudé la inrescida ampliada”;
 - fá na inrescida scëmpla clican sön “Inant ala inrescida scëmpla”;
 - jí zoruch ala plata prinzipala d’inrescida clican sön le simbol cun la linsa sö alalt a man ciampa dl monitor.

2.1. LA SCHEDA TERMINOLOGICA

La scheda terminologica de *bistro* é metüda adöm da de plü ciamps, che á le fin da pité informaziuns desvalies sön n cer conzet, descrites dessot en cört.

Setur iuridich: dá dant le setur de portignënza dl conzet (por ej. diritto amministrativo/Verwaltungsrecht).

Term: indichëia l’unité linguistica che designëia le conzet tl dërt talian y so ecuivalënt ti ordinamënc de Austria, Paisc Todësc, Svizera, Uniun europeica y dërt internazional, tignin cunt ince dla varianta todëscia dl Südtirol y di idioms ladins dla Val Badia y de Gherdëna. En general póra se traté de n sostantif scëmpl (por ej. “at”), componü (por ej. “at aministratif”), n agetif (por ej. “irevocabl”) o n imprëst (por ej. “ad personam”, “holding”). Al vëgn dant tla forma che vëgn normalmënter adorada ti dizionars o tles banches dac lessicografiches/terminologiches: le singlar maschil o feminil por la pert taliana y ladina, le singlar maschil, feminil o neutrum por la pert todëscia; le plural vëgn dant sce le term vëgn dant plü gonot tl plural (por ej. *interesce*).

Sinonims: al vëgn conscidré sinonims düc i terms che é te n raport de sinonimia o che pó gni baratá fora (sambëgn tl medemo setur). En general vëgn düc i terms partis sö por lingaz y elencá tl ordin alfabetich. Le term prinzipal vëgn normalmënter caraterisé da na definiziun o da referimënc, da odëi tla scheda intiera, mo nia tla lista di resultac. Por ci che reverda le todësch, che tol ite de plü ordinamënc iuridics, vëgnel conscidré sinonims düc chi terms cun la medema adoranza geografica. Tl caje de adoranza geografica desvalia (por ej. Südtirol, AT) ne

pó chisc terms nia gní conscidrá sinonims, ajache ai fej pert de dui ordinamënc iuridics desvalis, mo ecuivalënc.

Variantes: ara nen vá de terms che é sciöche formes paraleles dl term y, porchël, presënc tla medema scheda. Te *bistro* é les variantes dantadöt: forma cörta, sigles, abreviazions y acronims.

Indicaziuns gramaticales: ara nen vá de informaziuns gramaticales sön le term sciöche por ej. agetif, sostantif feminil, maschil, neutrum, sintagma feminil, y i.i...

Adoranza geografica: chësta informaziun é contignida tla pert scritta por todësch y ladin dla scheda, olache al vëgn dé dant sce le term todësch vëgn adoré tl Südtirol (Südtirol), tl’Austria (AT), ti Paisc Todësc (DE), tla Svizera (CH), tl’Uniun europeica (EU), tl cheder dl ordinamënt internazional (INT) o sce le term ladin vëgn adoré tla Val Badia (Val Badia) o te Gherdëna (Gherdëina).

Te *bistro* vëgn chësc ciamp dé dant cun:

- “Sprachgebrauch” por todësch;
- “Adoranza linguistica” por ladin.

Status term: Indichëia le status che le term á te *bistro*:

- *Südtirol genormt* por indiché la terminologia normada dala Comisciun paritetica de terminologia por todësch por l’aparát iuridich-aministratif dl Südtirol;
- *empfohlen* por indiché chi terms nia sotmetüs a normaziun, mo che an aconsiëia da adoré tla provinzia de Balsan por garantí clarëza y uniformité terminologica;
- *Übersetzungsvorschlag* y *proposta traduziun* por indiché chi terms dl ordinamënt iuridich talian che n’á nia na parora por todësch o ladin, y por chi che al é gnü porchël lauré fora na proposta de traduziun;
- *proposta de traduziun* por indiché chi terms che se referësc a d’atri ordinamënc che n’á nia na parora por talian.

Te *bistro* vëgn chësc ciamp dé dant cun:

- “Status term” por le talian;
- “Termstatus” por le todësch;
- “Status-term” por le ladin.

Spezificaziun: te chësc ciamp vëgnel scrit dotes les desfarënzies y somiënzes a nivel de denominaziun y d’adoranza, sciöche por ej. register stilistich, indicaziuns semantiches, informaziuns de carater iuridich, y i.i. Te *bistro* vëgn chësc ciamp dé dant cun:

- “Specificazione” por le talian;
- “Kurzerläuterung” por le todësch;

- “Stlarimënt” por le ladin.

Definiziun: al é le ciamp olache al é la descriziun iuridica y/o linguistica dl significat dl term y porchèl dl conzet lié a d’èl. Ara pó ester metüda adöm da öna o de plü frases, aladô dles informaziuns implü che an arata importantes por identifiché le conzet iuridich, sciöche ince ciafé sö i ecuivalënc danter i ordinamënc chiris. Te *bistro* vëgn le ciamp “Definiziun” dé dant cun:

- “Definizione” en referimënt al ordinamënt iuridich talian por talian;
- “Definition IT” en referimënt al ordinamënt iuridich talian por todësch;
- “Definiziun Val Badia” en referimënt al ordinamënt iuridich talian por badiot;
- “Definizion Gherdëina” en referimënt al ordinamënt iuridich talian por gherdëna;
- “Definition AT” en referimënt al ordinamënt austriach;
- “Definition DE” en referimënt al ordinamënt todësch;
- “Definition CH” en referimënt al ordinamënt svizer;
- “Definition EU” en referimënt al ordinamënt comunitar por todësch;
- “Definition INT” en referimënt al ordinamënt internazional por todësch.

Contest: indichëia l’adoranza dl term te n cer contest linguistich por mirit de chël che ara vá da alisiré la comprenjiun dl term, le delimité semanticamënter y scemplifiché l’adoranza concreta. Te *bistro* vëgn le ciamp “Contest” dé dant cun:

- “Contesto” en referimënt al ordinamënt iuridich talian por talian;
- “Kontext IT” en referimënt al ordinamënt iuridich talian por todësch;
- “Contest Val Badia” en referimënt al ordinamënt iuridich talian por badiot;
- “Cuntest Gherdëina” en referimënt al ordinamënt iuridich talian por gherdëna;
- “Kontext AT” en referimënt al ordinamënt iuridich austriach;
- “Kontext DE” en referimënt al ordinamënt iuridich todësch;
- “Kontext CH” en referimënt al ordinamënt iuridich svizer;
- “Kontext EU” en referimënt al ordinamënt iuridich comunitar por todësch;
- “Kontext INT” en referimënt al dërt internazional por todësch.

Nota: é le ciamp olache al vëgn scrit les osservaziuns iuridiches (por ej. mudaziun de n test de lege che á comporté na definiziun nöia dl conzet), linguistiches y terminologiches por mostré sö n valgönes carateristiches dl conzet analisé che vá sura la definiziun fora, sciöche ince por sotrissé les incongruënzes terminologiches danter dui o de plü conzec, che pé avisa anfat, a na moda che l’utënt sides bun da desfarenzié danter i ordinamënc iuridics. Te *bistro* vëgn chësc ciamp dé dant cun:

- “Nota” sce le lingaz da chirí é le talian o le ladin;
- “Anmerkung” sce le lingaz da chirí é le todësch;
- “Further info” sce le lingaz da chirí é l’inglesc.

Fontana: te *bistro* él de plü sorts de fontanes tres chères che al vëgn documenté le term. Vigni fontana, dada dant cun na sigla, fej referimënt a tesć de lege, manuai, y i.i.. Ti caji olache la definiziun é gnüda elaborada, y porchël scritta *ad hoc*, vëgnel ince dant l'inom dla porsona. La medema cossa é ince gnüda fata por i comentars. Dlungia chësta sort de informaziun bibliografica él tla scheda fontanes che documentëia l'adoranza dl term (“Fontana term” y “Fontana-contest”). Ince te chësc caje vëgn la fontana dada dant cun na sigla che ti corespogn a tesć de lege, manuai o d'ater. Ala fin indichëia la fontana che vá a öna cun le inom dla porsona, ti caji olache la denominaziun é na proposta de traduziun, l'auturia dla proposta.

Pro la maiú pert dles fontanes te *bistro* pón cliché lassura y an vëgn ortiá inant ales informaziun che alda lapró (ciara seziun 3).

Rimandi: é le ciamp generich de conzec che ortia inant a terms colíá o subordiná o superordiná gerarchicamënter (por ej. “sindaco” → “comune”). Chësc ciamp é ma tla pert taliana dla scheda.

Iperonims: terms superordiná gerarchicamënter respet al term prinzipal da chël che ai se desfarenziëia por n mënder degré de spezifizité (generich/spezifich) (por ej. “comune” → iperonim: “ente locale”). Chësc ciamp é ma tla pert taliana dla scheda.

Iponims: terms subordiná gerarchicamënter respet al term prinzipal da chël che ai se desfarenziëia por n majer degré de spezifizité. (spezifich/generich) (por ej. “ente locale” → iponim: “comune”, “provincia”, y i.i. Chësc ciamp é ma tla pert taliana dla scheda.

Coiponims: terms che á la medema colocaziun gerarchica dl term prinzipal, mo á altamo öna na carateristica desvalia (por ej “ente pubblico territoriale” → coiponim: “ente pubblico non territoriale”). Chësc ciamp é ma tla pert taliana dla scheda.

3. CATALOGH DLES FONTANES

Les sigles dles fontanes tles schedes terminologiches de *bistro* por la descriziun y la documentaziun di terms é catalogades aladô dl ordinamënt iuridich, dl lingaz, dla sort de test, dl level de test, dl autur, dl titul, y i.i. te na banca dac aposta. La visualisaziun de chëstes informaziuns tles schedes de catalogaziun é liada al ordinamënt iuridich a chël che la fontana se referësc y nia al lingaz adoré por fá la inrescida. Tl caje dl ordinamënt iuridich talian pó chëstes informaziuns ester por talian, todësch o ladin.

Sce jon ia y ca cun le mouse sön na fontana vëigon na man vára da ti rové pomez ala scheda de catalogaziun che alda lapró clican diretamënter sön la sigla. Sce chësc ne sozed indere nia, ne vára nia da cliché sön la fontana.

4. LIËNDA

Chiló dessot ciarfëise dötes les sigles y etichëtes adorades te *bistro*.

AT: Austria

DE: Germania

CH: Svizera

EU: dërt comunitar

INT: dërt internazional

Südtirol: Südtirol

empfohlen: indichëia chi terms nia sotmetüs a normaziun, mo che an aconsiëia da adoré tla provinzia de Balsan por garantí tlarëza y uniformité terminologica.

Südtirol genormt: indichëia la terminologia normada por todësch dala Comisciun paritetica de terminologia por l'aparát iuridich-aministratif dl Südtirol.

proposta di traduzione: indichëia chi terms dl ordinamënt iuridich todësch che n'á nia n term che ti corespogn por talian.

proposta traduziun: indichëia chi terms dl ordinamënt iuridich talian che n'á nia n term che ti corespogn por ladin.

Übersetzungsvorschlag: indichëia chi terms dl ordinamënt iuridich talian che n'á nia n term che ti corespogn por todësch.

5. CONTAC

Por informaziuns contaté:

Istitut de comunicaziun spezialistica y plurilinguism

Eurac Research

Alea Druso 1

I-39100 Balsan

t: +39 0471 055 100

f: +39 0471 055 199

bistro@eurac.edu

<http://www.eurac.edu/it/research/autonomies/commul/Pages/default.aspx>